

Algunos errores fáciles de corregir

Carmen E. Díaz-Zayas, M.A.

Traductora Médica Certificada
 Presidenta, Atabex Translations
 Ex-Catedrática Programa Graduado de Traducción, UPR
 cdiaz@atabextranslations.com
 787.756.6763



Uso de "r" sencilla en lugar de "r" doble

En la lengua escrita encontramos con cierta frecuencia el error de usar una *r* sencilla en palabras que requieren la duplicación de la *r* para tener el sonido fuerte de *rr* que se les adjudica cuando se emiten verbalmente. Entre estas no faltan términos como *colorectal*, *bioregulación*, *bioretroalimentación*, *anteretrogrado*, *bilirubina*. Lo correcto en español es colorrectal, bioregulación, bioretroalimentación, anteretrogrado, bilirubina.

Cuando la *r* está en posición intervocálica, su pronunciación es suave, de *r* sencilla, como en *colores*, *oremos*, *erecto*.

En español la *r* sencilla tiene sonido fuerte de *rr* solo en casos específicos:

1. En posición inicial: *rectal*, *raquídeo*, *retronal*.
2. Después de los grupos consonánticos *al*, *nr*, *sr*: alrededor, enredar, posrectal.
3. Después de los sufijos *ab-*, *sub-* y *pos-* (*abrogar*, *subretiniano*, *posretiniano*).

Como puede verse a simple vista, en ninguno de los ejemplos mencionados figuran los grupos consonánticos *al*, *nr*, *sr*, sino que la *r* está en posición intervocálica y, en consecuencia, su pronunciación es suave, lo que constituye un error en la grafía de esos términos.

Uso de "cc" donde hay que usar una sola "c"

Son muchos los nombres de bacterias en latín que terminan en 'coccus' y que en inglés se usan directamente del latín (ej. *meningococcus*, *enterococcus*), pero al pasar al español pierden una *c* y queda 'coco' (*meningococo*, *enterococo*). Lo mismo ocurre con la forma adjetiva en inglés 'coccal' (*streptococcal*, *gonococcal*), se elimina una 'c' y queda 'cócico' (*estreptocócico*, *gonocócico*), que se pronuncia suavemente como en *cielo*. Ahora bien, en estos casos el problema es algo mayor que al usar la *r* sencilla o la doble *rr*, que se pronuncia bien, pero se escribe mal.

En los ejemplos con 'cócico', se cometen errores

- 1) Con la grafía, escritos con 'cc';
- 2) Con la dicción, pronunciados como *x* en lugar de 'c' sencilla y, para completar; y
- 3) Escritos en español correctamente con una sola 'c', pero leídos como *x*. ¿Le parece que exagero? Un anuncio en la televisión lo confirma.

Uso de un guión innecesario en español

En inglés, en ocasiones podemos encontrar escritas de tres formas diferentes las palabras precedidas por el prefijo negativo *non-*: con el prefijo *non* unido a la palabra, separado por un espacio, o separado por un guion (p. ej. *nonorganic*, *non organic*, *non-organic*). Aunque a veces predomina una forma sobre otra, en otros casos parece depender de la preferencia del que escribe. Sin embargo, en español solo hay una opción: el *no* va separado y sin guion. No escribimos "noorgánico" ni "no-orgánico", sino 'no orgánico'. Claro está, partimos de la premisa de que en casos concretos esta versión literal con *no* es una traducción razonable porque en muchos casos podría haber versiones más idiomáticas.

Eliminación de una "s" que no indica plural

En un comprimido anterior, mencionamos los usos del sufijo *-oide* y dijimos que, en algunos casos, forma su plural añadiendo una *s* (*opioide*, *opioides*). Sin embargo, cuando se trata de estructuras anatómicas, esa *s* final no es un marcador de plural, sino parte del nombre propio de la estructura anatómica cuya forma no varía independientemente de que esté en singular o en plural: apófisis xifoides, cartílago(s) tiroides, músculo(s) deltoides. Lamentablemente, no es inusual escribir o usar "el deltoide" y hacer referencia "al tiroide", probablemente bajo una falsa premisa de singularidad. 